

6  
I tried again



**In the early years of her marriage (to judge from the handwriting and the paper, already in 1915-16), Karen Blixen wrote drafts of a book describing Africa. She seems to have had big plans, but there is not very much in each notebook. Not until after her real breakthrough as an author in the mid-1930s did she succeed in gathering her years of impressions of life on the farm in her, perhaps, most famous book.**

結婚した当初の頃、残された文書や書類によるとすでに1915年から16年だと判断されるのだが、カーアン・ブリクセンはアフリカを描いた本の構想を立てていた。かなり大きな構想だったが、各編にはそれほど多くのことは書かれていない。彼女は1930年代の半ばに実際に作家として飛躍を遂げて初めて、数年に及ぶ農場での暮らしの印象を、おそらく最も有名な本に結集することができたのだろう。



一時期ブリクセンは農場で人間に懐いたフクロウを飼っていた。それは彼女にとってもまた訪れる客にとっても大きな楽しみだった。

For a time, Karen Blixen had a tame owl on the farm, to the great pleasure of herself and her guests.

第二のアフリカ農園として命名されることになったンボガニ・ハウスのダイニング。この食卓で彼女はアフリカで着手されたという物語「カーニバル」や『ピサへの道』などの草稿に着手した。



The dining room at Mbogani, as the second African farm came to be called. At this table, Karen Blixen worked on the manuscripts for the few tales that were begun in Africa - for example, "Carnival" and "The Roads Round Pisa".

ブリクセンの母親、インゲボ・ディーネセンは農園に娘を二度訪問した。おおよそ70歳の女性にとっ  
ては長旅だった。これは1925年に撮影されたもので、娘と欠かせない存在の召使フアラ・アデンと  
写っている。前方に立っているのはツンボと呼ばれていた幼いムハメド・ジュマ。



Karen Blixen's mother, Ingeborg Dinesen, visited her twice at the farm - a long journey for a lady around 70 years of age. She was photographed in 1925 together with her daughter and the indispensable servant Farah Aden. To the front is standing little Muhammed Juma, called Tumbo.

マリオネット喜劇『真実の復讐』は実際には青年時代ロングステズロンで書かれた。この作品は近親者およびブリクセンと兄弟姉妹の友人たちの中においても上演された。

## SANDHEDENS HÆVN

En Marionetkomedie.

AF KAREN BLIXEN-FINECKE

Personerne:

*Abraham*, en bedragerisk Krovært.  
*Sabine*, hans Datter.  
*Jan Bravida*, en ung Landsknægt og Journalist, Gæst i Kroen.  
*Mopsus*, Kældersvend.  
*Fortunio*, Piccolo.  
*Amiane*, en omvandrende Kone, som egentlig er en Slags Fe eller Hex.

Handlingen foregaar i Abrahams Kro.

Iste Scene.

*Abraham*. Kære Mopsus, slaa Jan Bravida ihjel for mig inat. Nu er det længe siden, at jeg har bedt Dig om at slaa nogen ihjel, min kære Mopsus, nu kan Du ikke sige, at det er for meget forlangt. Det bliver da mærkværdigt at tænke paa, Mopsus, at iaften er han levende og imorgen er han død. Iaften er Døden ikke i hans Hoved, imorgen er det fuldt af den og intet andet. O, i Sandhed jeg elsker Døden. Den er det eneste, vi har tilbage af de gamle Dages Storhed, og uden den kunde intet Menneske holde Livets Kedsommelighed ud. Hvilken Demokrat er Du ikke, Død, min Kammerat, som praktiserer den sande Lighed, o, lad alle Demokrater gaa hen og lægge sig, naar Døden kommer. „Hvad,“ siger Døden, „beklager I jer over, at Kong Ramses og Henry Ford har været rigere end I i 50 Aar, naar jeg skal gøre eders Indtægter lige store i de næste 5 Millioner Aar?“ Han siger: „Taler I om Fremtidsstater, Børn? Skændes ikke, skændes ikke herom. Min Fremtidsstat er eders alles Fremtid, og jeg skal bære eder dertil.“ „Jeg skal lære eder Broderskab Brødre,“ siger Døden, „den ene skal ikke have Hovedet højere end den anden, og der skal ikke være et ondt Ord imellem jer. Saa bliver da,“ siger Døden, „Frihed, Lighed og Broderskab, disse tre, men størst iblandt disse er Broderskab“ og endnu en Gave har Demokraternes Forbillede, Døden, det er Stilhed. Hvilken Lettelse bliver det ikke, naar vi engang alle tier stille. Vent til han sover, Mopsus, vent til han sover. Ja, bær Dig nu forstandig ad. Jeg selv har ogsaa en Forretning at gøre med Meindert Hobtoma, en god Forretning. Ak, var Du kun lidt forstandigere.

*Mopsus*. Jeg beklager mig ikke, Herre, over min Forstand, men jeg er ked af, at jeg ikke er mere dristig, jeg'er desværre saa nervøs, Herre, bare ved det, I nu har sagt, er jeg helt ude af Ligevægt. For et saadant Menneske er det i Grunden ogsaa et Fejlgreb at blive Tyv og Morder, hvad der skal foregaa i Mørke,

The marionette comedy “The Revenge of Truth” was actually written during Karen Blixen’s youth at Rungstedlund, where it was also performed for a narrow circle of family and friends by Karen Blixen and her siblings.

1925年ブリクセンがデンマークに長期滞在した中の一時期に、彼女の叔母のマーリ・ベス・ヴェストホルツがブリクセンを偉大なデンマークの評論家ギーオーウ・ブランドス教授に引き合わせ、その推薦を得て『真実の復讐』が1926年に刊行物『観客』に掲載される運びとなった。これはブリクセンが本名で出版した最初だった。コペンハーゲンで講義をするギーオーウ・ブランドス（1842～1927）・油彩（P・S・クローヤ、1901年作）



When in 1925 Karen Blixen was on one of her long visits to Denmark, her aunt Mary Bess Westenholz put her in contact with the great Danish critic, Professor Georg Brandes, on whose recommendation “The Revenge of Truth” was published in the periodical *Tilskueren* in 1926. It was the first time Karen Blixen published something under her own name.  
Georg Brandes (1842-1927) holding a lecture in Copenhagen. Painting by P.S. Krøyer, 1901.

ブリクセンの弟トマス・デイーネセン（1892～1979）は絶えず姉に寄り添った。彼は工学修士で第一次世界大戦下では義勇兵として連合国側に加わる光栄に浴した。1921年に姉が離婚して以降は、ますます重くのしかかる日常上の問題、とりわけ経済問題を解決するためにアフリカの農場に何年も姉と共に暮らした。

トマスが再びデンマークに帰国すると、彼はブリクセンが最も感動的かつ打ち解けた手紙を送る相手になった。彼は、姉が何よりも心の支えを必要としていたときに、姉の作家としての才能を信じていた。そしてそのことで彼女の人生に決定的な影響を及ぼすことになった。

二人の間に交わされた手紙は、近親者に宛てた他の手紙と共に、フランス・ラッシュョンによって『アフリカからの手紙』というタイトルで1978年に出版された。これは農場の姉と弟（1922年撮影）



Karen Blixen's brother Thomas Dinesen (1892-1979) had always been close to her. He was trained as a civil engineer and served with distinction on the Allied side as a volunteer soldier during the First World War. After his sister's separation in 1921, he lived for several years with her on the farm in Africa in order to solve the more and more pressing daily problems - particularly, financial.

When he returned home to Denmark, it was to him she sent the most gripping and open letters she wrote to any other person. He believed in her abilities as a writer when she needed support the most and thereby became a decisive influence on her life.

Along with other missives to close family, these letters were published by Frans Lasson in 1978 under the title *Letters from Africa*. Here are the two siblings in the garden at the farm, 1922.